

# THAILAND ILLUSTRATED



## สารบัญ

1	“โรงเรียนฤดูร้อน”	“A Summer School”
10	พระราชกรณียกิจ	Royal Activities
14	นิทรรศการภาพถ่ายนานาชาติครั้งที่ ๖	6th Thai International Salon of Photography 1974
23	ภาพเหตุการณ์	News in Pictures
29	คนไทยในต่างประเทศ	Thai Names That Make News Abroad
33	สำหรับนักท่องเที่ยว	For Tour Lovers

## CONTENTS

## ACKNOWLEDGEMENT

- Australian Information Service
- U.S. Information Service
- The Prachathipathi
- The Nation
- The Bangkok Post
- The Bangkok World
- Photographic Society of Thailand
- THAI International
- Royal Household Bureau
- Kasetsart University
- Centre of Educational Technology, Ministry of Education
- Fine Arts Department
- Post and Telegraph Department



ปกหน้าและปกหลัง : ไร่ไม้ดอกชานกรุง

Front and back covers : Flower Plantations in the suburb of Bangkok

นิตยสาร “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด” จำหน่ายในราคาเล่มละ ๑๐ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัทพ์ - ๘๑๘๘๕๔

The magazine “Thailand Illustrated” is on sale at ten baht per copy at the Foreign Relations Section, Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818854.

Proprietor : The Public Relations Department  
 Director : Major-General Prakorb Charumani  
 Editor : Pawa Watanasupt  
 Assistant Editor : Duangmarn Mekswat  
 Layout : Nopadol Klaikeow  
 Photography : Photography Section  
 Editorial Office : Foreign Affairs Division,  
 Public Relations Department,  
 Bangkok 2, Thailand

Printed at Kurusapha Press 1975

*With the Compliments  
of  
Foreign News Division  
Public Relations Department  
Bangkok, Thailand.*

# โรงเรียนฤดูร้อน

## A SUMMER SCHOOL



พิธีกรกำลังแนะนำหนังสือที่น่าสนใจ หลังจากแจ้งรายการของ  
แต่ละวัน

The winsome M.C. is recommending interesting books for  
children, after announcing the day's programme.

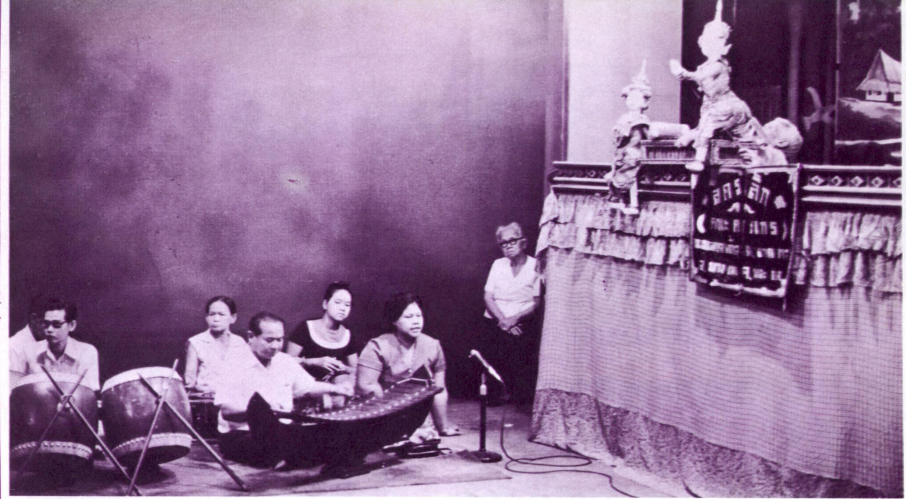
เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา ประชาชนในทุกภาคของประเทศ ไทย ได้มีโอกาสชมรายการโทรทัศน์เพื่อการศึกษาที่มีคุณค่า นำเสนอเรื่องราวหนึ่ง ออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง ๘ ทุกวันจันทร์ถึงวันศุกร์ ตั้งแต่เวลา ๑๐.๐๐ น.-๑๒.๐๐ น. รายการดังกล่าวนี้มีชื่อว่า “โรงเรียนฤดูร้อน” จัดทำโดยฝ่ายโทรทัศน์เพื่อการศึกษา ศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษา กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ

กระทรวงศึกษาธิการได้อนุมัติเงินงบประมาณเพื่อจัดทำรายการนี้มาแล้วตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๑๖ โดยจัดเฉพาะเดือนเมษายน ด้วยวัตถุประสงค์ที่จะให้ความเพลิดเพลิน และเพิ่มพูนการศึกษาในหลายๆ ด้านแก่เด็กนักเรียนในระหว่างปิดภาคเรียนฤดูร้อน ทั้งยังเพื่อส่งเสริมความรู้ให้แก่ประชาชนทั่วไปอีกด้วย ปรากฏว่ารายการนี้เป็นที่สนใจของประชาชนมาก มีผู้เรียกร้องให้จัดทำอีกในปีต่อไปก็ในเดือนเมษายนที่ผ่านมาแล้ว ลักษณะของรายการดังกล่าว เป็น



รายการตอบปัญหาสำหรับเด็กโต

A 'Quiz' programme for older children usually has quite a number of contestants.



“ละครเล็ก” ซึ่งเสนอในรายการ “นาฏวิทยา”

Staging “Lakhon Lek” or “Miniature Dance-drama”

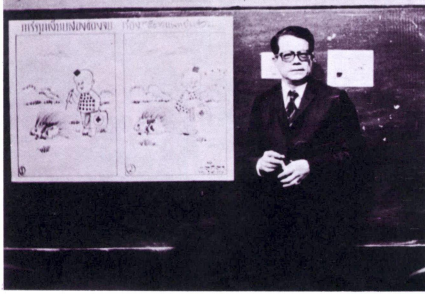
เด็กๆ กำลังสนุกสนานในรายการ “เพลินกับเพลง”

Enjoying the “Music Hour”



“ตุ๊กตา” กำลังแนะนำการเขียนการ์ตูน

A well-known cartoonist is giving instruction on how to draw cartoons.



คนพาลังฉาก

Puppeteers at work



การแสดงหุ่นเชิดมือประกอบการเล่านิทาน

A puppet show illustrating stories in the "Story-Telling Programme".

รายการที่ให้ทั้งความรู้ และความเพลิดเพลินควบคู่กันไปได้อย่างเหมาะสม มีทั้งที่เป็นรายการประจำและรายการพิเศษ ทั้งเป็นรายการการศึกษาทำให้เปล่า ไม่มีโฆษณาสินค้าแทรก และให้บริการแจกจ่ายเอกสารที่เกี่ยวข้องกับรายการต่าง ๆ แก่ผู้สนใจโดยไม่คิดมูลค่า ตรงตามเป้าหมายของรัฐบาลที่มุ่งให้ประโยชน์ทางวัฒนธรรมแก่ประชาชนอย่างแท้จริง

ในรายการประจำ เช่น “รายการเล่นกับเพลง” นั้น ผู้จัดได้

เปิดโอกาสให้เด็กจำนวนหนึ่งเข้าร่วมรายการในห้องส่ง แต่ในขณะเดียวกัน เด็ก ๆ ทางบ้านก็สามารถจะร่วมร้องรำทำเพลงไปด้วยได้ เพราะเพลงต่าง ๆ ที่นำมาเสนอเป็นเพลงง่าย ๆ ทั้งยังมีเนื้อเพลงออกอากาศให้เห็นพร้อมกันไปอีกด้วย รายการนี้จึงเป็นรายการที่เด็ก ๆ สนใจกันมากรายการหนึ่ง ผู้จัดได้รับทั้งจดหมายและโทรศัพท์ที่ขอเนื้อเพลงจากเด็ก ๆ ซึ่งก็ได้แจกกันไปแล้วเป็นจำนวนร่วมหมื่นฉบับทีเดียว

“รายการเยาวชนคนเก่ง” เป็นอีกรายการหนึ่งที่เสนอเป็นประจำทุกวัน และนับได้ว่าเป็นตัวอย่างที่ดีของรายการเพื่อการศึกษาการหนึ่ง “เยาวชนคนเก่ง” ส่งเสริมให้เยาวชนรู้จักใช้สมองและใช้ความรู้ให้เกิดความคิดสร้างสรรค์ที่เป็นประโยชน์ โดยศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษาจะนำเด็กที่มีความสามารถในด้านต่าง ๆ มาออกอากาศ และนำเสนอและเผยแพร่ความรู้ที่ตนได้รับหรือคิดประดิษฐ์ขึ้น ให้แก่เพื่อนเยาวชนและประชาชนโดยทั่วไป เช่น แนะนำการทำวิทยุสนาม การทำเทปหรือแถบเสียง ซึ่งมีขนาดเล็กมาก สามารถทำได้อีกอย่างง่าย ๆ และราคาถูก แนะนำการทำแทมภูสะกอมไว้ใช้เองหรือผลิตขายได้ แนะนำการทำฟาร์มเลี้ยงกุ้งก้ามกราม การทำกระจกเงา การทำสเปคโตรสโคป และรายการอื่นๆ อีกมาก ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นประโยชน์และน่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง ปรากฏว่ามีประชาชนสนใจรายการนี้มากที่สุด ส่งจดแจ้งจากจดหมายจำนวนมากมายื่นไปขอรายละเอียดของรายการที่ออกอากาศไปแล้วแต่ครั้ง

“น่านาวิทยา” ก็เป็นรายการประจำอีกรายการหนึ่ง ที่เผยแพร่วิชาการที่น่าสนใจในหลาย ๆ ด้าน ทั้งด้านศิลปวัฒนธรรม เช่น เรื่องละครเล็ก และหนังใหญ่ อันเป็นศิลปะของไทยที่เก่าแก่และกำลังจะสูญหายไป ด้านวิทยาศาสตร์ เช่นเรื่อง ไฟฟ้ามาจากไหน สารเป็นพิษในพืช ไซดรา อมบ้า ฯลฯ ด้านเทคโนโลยีต่าง ๆ เช่น การทำกระจก ฟนพระราชทาน การประดิษฐ์วิทยุทรานซิสเตอร์อย่างง่าย ๆ และไมสั่นเปลืองเงินมาก การทำสบู่ ฯลฯ ด้านการปฏิรูปการศึกษา เช่น เรือนวิทยาศาสตร์ตามหลักสูตรใหม่ ห้องชวนคิด ฯลฯ เหล่านี้เป็นต้น ซึ่งเป็นสิ่งที่น่ารู้ น่าศึกษาทั้งสิ้น

รายการ “ภาพยนตร์สารคดีสำหรับเด็ก” ก็มีเสนอเป็นประจำทุกวัน เช่น ภาพยนตร์เยาวชนตัวอย่างของไทย ซึ่งเสนอเรื่องราวของเยาวชนที่ดี เป็นตัวอย่างแก่เยาวชนทั่วไป ภาพยนตร์ผลงานที่น่ารู้ของบุคคลที่น่าสนใจ เช่นเรื่องของนายแพทย์ถึกระแสด ชนช่วงคี่ นายแพทย์ ตัวอย่างของไทยผู้ได้รับรางวัลแมกไซไซ ในฐานะเป็นผู้ให้บริการอย่างยอดเยี่ยมแก่ชนและกานันตัวอย่างของไทย ฯลฯ

#### รายงานข่าวสำหรับเยาวชน

Reporting news for youngsters

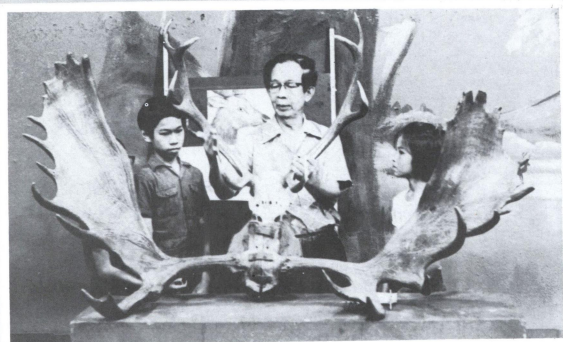
จินตนา วิทยานุกุมน์ พิศิทธิ์ศักดิ์ ฤทธิกุล

Chintana Vidhyanukorn, the popular M.C. of the programme



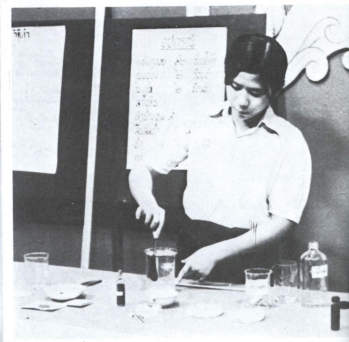
หมอบูญส่งกำลังคุยเรื่องสัตว์

Dr. Boonsong is talking about wild animals.



เด็กนักเรียนหญิงทั้งสองกำลังแนะนำวิชาเกษตรกรรม ในวิชา

These two school-children are demonstrating the w



เด็กนักเรียนร่วมแสดงดนตรีไทย ในรายการ "เพลินกับเพลง"

Thai classical music played by budding musicians in the "Music Hour".



แนะนำ "หนังใหญ่" ในรายการ "นาฏวิทยา"

Introducing "Nang Yai" or "Big Shadow Play" in the "Arts and Crafts on Parade Programme"



ร "ยาวชนคนเก่ง"

to make shampoo.



เด็กเล็กก็ร่วมการแต่ง  
ประกอบรายการ "พดล  
กับเพลง" เช่นกัน

The "Music Hour"  
is often enlivened by  
snippets of performance  
by youngsters who are  
tickled pink just by  
getting dressed up for  
the parts.

ส่วนภาพยนตร์สารคดีอื่นๆ ที่ให้ทั้งความรู้  
และความบันเทิงพร้อมๆ กันไป ก็มีอยู่หลาย  
เรื่องด้วยกัน เช่น น้ำใจนักกีฬา ชีวิตสัตว์ใต้  
ทะเล การทำฟาร์มบุกเบิก เป็นต้น

นอกจากรายการประจำวันเหล่านี้แล้ว ก็มี  
รายการพิเศษที่เสนอเฉพาะวัน เช่น รายการหมอ  
บุญส่งคุยเรื่องสัตว์ นายแพทย์บุญส่ง เลขะกุล  
เป็นผู้เชี่ยวชาญเรื่องชีวิตสัตว์ และเป็นนัก  
อนุรักษ์ธรรมชาติที่มีชื่อเสียงของไทย รายการ  
หมอบุญส่งคุยเรื่องสัตว์นั้นเสนอเรื่องราวและสิ่ง  
ที่บุคคลทั่วไปจะหาชมได้ยาก ตัวอย่าง เช่น  
เรื่องของค้างคาว และเรื่องของกวาง ผู้ดูมี  
โอกาสได้รู้ได้เห็นว่า หน้าตาของค้างคาวแต่ละ  
ชนิดนั้นเป็นอย่างไร และก็ได้รู้ว่า ค้างคาวและ  
กวางนั้น มีอยู่หลายชนิด แต่ละชนิดก็มีหน้าตา  
รูปร่างแตกต่างกันออกไป

รายการพิเศษอื่นๆ ก็มีรายการที่ให้ความ  
บันเทิงแก่เด็ก เช่น นิทานประกอบภาพและ  
นิทานหุ่นเชิดมือ ซึ่งเด็ก ๆ ตีใจและติดตามชม  
กันเป็นประจำทุกวัน รายการเล่นเกมส์ต่าง ๆ  
ซึ่งแนะนำวิธีเล่นให้เด็ก ๆ นำไปเล่นกันเองที่  
บ้านหรือที่โรงเรียน รายการตอบปัญหาเพิ่ม  
ความรู้ให้แก่เด็ก ๆ ซึ่งมีทั้งปัญหาสำหรับเด็กโต  
และเด็กเล็ก ๆ ระดับอนุบาล และรายการข่าว  
สำหรับเด็ก

รายการทั้งหมดที่ศูนย์เทคโนโลยีจัดนำมา  
เสนอใน "โรงเรียนดูรอน" นี้ นับว่าได้รับการ  
เลือกสรรมาแล้วอย่างพิถีพิถันที่คิดว่าจะ  
เป็นประโยชน์ทางการศึกษาพร้อม ๆ กับการ  
ให้ความบันเทิงแก่เยาวชน

รายการโทรทัศน์ "โรงเรียนดูรอน"  
สำหรับปีนี้ เป็นรายการโทรทัศน์เพื่อการศึกษากว่า

ได้รับความสนใจจากประชาชนทั้งเด็กและผู้ใหญ่  
โดยทั่วไปเป็นอย่างมาก จนแทบจะกล่าวได้ว่า  
รายการนี้ได้รับความสำเร็จอย่างน่าชื่นชม ข้อ  
พิสูจน์ ก็เห็นจะได้แก่เสียงข่าวกีฬาโทรทัศน์ และ  
จดหมายที่มิได้ถึงผู้จัดรายการต่าง ๆ จำนวนร่วม  
หมื่นฉบับ ข้อความในจดหมายเหล่านั้นแทบทุก  
ฉบับแสดงความสนใจ ดี หรือชมรายการ เสนอ  
ความคิดในการจัดทำ และส่วนใหญ่ขอให้ยึด  
เวลาการจัดทำต่อไปจนถึงต้นเดือนพฤษภาคม  
ทั้งขอให้เพิ่มเวลาในการจัดแต่ละวันให้มากขึ้น  
อีกด้วย

การที่ผู้ชมเป็นจำนวนมากเช่นนี้เป็น  
เพราะประชาชนในจังหวัดต่าง ๆ ทุกภาค  
สามารถชมรายการนี้ได้ โดยผ่านทางสถานี  
ถ่ายทอดของกรมประชาสัมพันธ์ ซึ่งก็เป็น  
การให้บริการตอบสนองความต้องการของประ  
ชาชนในต่างจังหวัดที่ขอชมไว้ตั้งแต่เมื่อปี  
ที่แล้ว จากความสนใจของผู้ชมที่ติดต่อรายการ ทำให้  
เห็นถึงความตื่นตัวที่ดีของเยาวชนในประเทศ  
นี้ที่มีต่อการศึกษา แสดงว่า เยาวชนไทย  
พร้อมแล้วที่จะรับการศึกษา ไม่ว่าจะเป็นทางใด  
ก็ตาม หากหน่วยงานผู้รับผิดชอบทางด้านนี้  
พร้อมที่จะให้ รายการโทรทัศน์ "โรงเรียนดู  
รอน" ได้ใช้เงินงบประมาณของกระทรวงศึกษา  
ธิการไปเป็นจำนวนประมาณสองแสนบาท นับว่า  
เป็นเงินจำนวนมากสำหรับประเทศที่กำลังพัฒนา  
แต่เมื่อเทียบกับผลประโยชน์ที่ได้รับแล้ว ก็มิ  
ผู้ชมทั่วประเทศประมาณวันละห้าแสนคน คิด  
เป็นค่าใช้จ่ายรายหัวได้ประมาณคนละ ๔๐ สตางค์  
ต่อหนึ่งเดือน ก็คงจะเห็นได้ชัดว่าเป็นการลงทุน  
ทางการศึกษาที่ถูกลง

## "A SUMMER SCHOOL"

During last April, the people in all parts of Thailand had an opportunity to watch an interesting and worth-while educational T.V. programme put on the air by the Thai Colour T.V. Channel 9 every day from Monday to Friday from 10:00 to 12:00 hours. Named "A Summer School", the programme was produced by the Education Television Section, Centre of Educational Technology, Department of Educational Techniques, Ministry of Education.

The Education Ministry last year (1974) allocated a budget for this project which was carried out only in April with an aim to entertain and educate children during their long school holiday as well as to increase knowledge of the general public. The programme turned out to be quite a hit, and requests were received to continue it for another year: that was last April. The programme was well conceived with an appropriate balance of knowledge and entertainment featuring both regular and special programmes. Besides, it was a free educational programme with no commercials, and all literature pertaining to the various courses organized was given away free to all interested, thus subserving the Government's goal of providing free education to the people through this medium.

One of the most popular among its regular programmes is the "Song Hour". A

number of children were allowed to participate in the studio, while others staying at home were also able to join in as the songs' words were flashed on the T.V. screen. As may be expected, the programme producer was swamped with thousands of letter and telephone call.

The regular "Efficient Youths Programme" is considered one of the most constructive educational programmes for both children and adults. Youths with special talents in various fields were invited to make T.V. appearances to demonstrate their know-how — such as the making of walkie-talkies, tape-recorders, hair shampoo, mirrors, and spectroscopes.

Two other regular programmes worth mentioning are the "Arts and Crafts on Parade" and the "Documentary Films for Children". By means of the first programme, children were introduced to a great variety of interesting subjects and aspects of life. Concerning art and culture, for instance, they had a chance to watch "Lakhon Lek", or "Miniature Dance-drama" and "Nang Yai" or "Big Shadow Play", ancient Thai art-forms facing extinction. They also gained knowledge about various scientific and technological subjects simplified for their benefit. Documentary films presented to them were those selected for both pleasure and information.



A demonstration on the making of home-made transistor radio receivers (upper picture)

รายการตอบปัญหาสำหรับเด็กเล็ก

A "Quiz" programme for small children (lower picture)



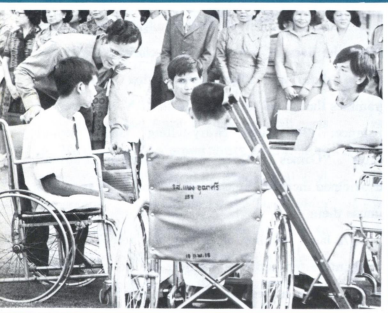
A special programme which drew the children closer to nature was "Dr. Boonsong Talks about Animals". Dr. Boonsong Lekakul, a well-known Thai nature conservationist, told his young audience stories about the lives of various animals clarifying with the aid of slides and illustrations. Other special programmes that glued the young to the T.V. set were, for instance, "Illustrated Story-telling" and "Puppet Show". "Games", "Quiz" and "News for Children" also helped increase the children's knowledge as well as amuse them.

A large number of letters and telephone calls from interested audience all over the country amply testify to the success of this "Summer School" T.V. educational programme organized by the Centre of Educational Technology. Besides offering congratulations and criticism, most of the audience suggested that the T.V. broadcasting hours be increased and the programme extended until early May.

The relay of this programme by T.V. branch stations of the Government's Public Relations Department helped the Centre of Educational Technology to meet the demand of the audience in other parts of the country. Their interest clearly reflects the promising enthusiasm for education of the youths in this country, if only they are given an opportunity by the organizations concerned.

The Ministry of Education has spent about 200,000 baht (US\$ 10,000) on this T.V. educational programme, quite a sum for a developing country. However, in view of the benefit for a daily audience of about 500,000, a monthly expense of 40 satang (about two cents) per head is a very cheap educational investment in deed.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๒ พระองค์ พระราชทานเลี้ยงอาหารแก่เจ้าหน้าที่ทหาร ตำรวจและอาสาสมัครที่ทุพพลภาพ เนื่องจากการปฏิบัติหน้าที่ราชการในการป้องกันประเทศและป่วยเจ็บอยู่ ณ โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้าและโรงพยาบาลตำรวจ ในบริเวณสวนจิตรลดา เมื่อ ๒ เม.ย.



สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี กับหน่วยแพทย์เคลื่อนที่ พอ. สว. ส่วนพระองค์ ระหว่างเสด็จฯ เยี่ยมราษฎรอำเภอเทิง จังหวัดเชียงราย เมื่อ ๑ เม.ย.

Her Royal Highness the Princess Mother (above) is consulting with a member of the staff of her private mobile medical unit during her visit to Thoeng district, Chiang Rai province, on April 1.

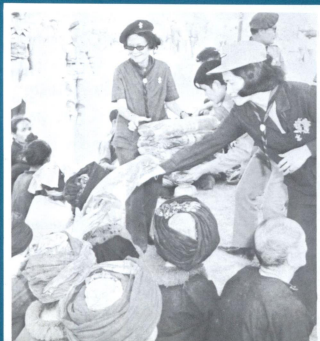


His Majesty the King is talking to wounded and crippled servicemen and members of the police as well as volunteers, whom he entertained to dinner in the compound of Chitralada Villa on April 2. All these men were injured while on duty. (left and above)



สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ทรงนำทหารบก ลูกเสือชาวบ้าน และราษฎรเก็บผักตบชวาขึ้นจากบริเวณทะเลสาบเพื่อขจัดไฟ้อพิษที่มี ตามโครงการพัฒนากันบริเวณทะเลสาบจังหวัดเชียงราย เมื่อ ๔ เม.ย.

Her Royal Highness the Princess Mother (middle) lends a helping hand leading a group of soldiers, village scouts and villagers in a campaign to clear up water hyacinths from Phayao lake in Chiang Rai province on April 4.



เสด็จฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ไปทรงเยี่ยมราษฎรจังหวัด น่าน เมื่อ ๔ เม.ย. ในภาพ กำลังพระราชทานผ้าห่มแก่คนชรา

Helped by her royal daughter, Princess Galyani Vadhana, (right) the Princess Mother gives away blankets to aged villagers while visiting people in Nan province on April 5.

# “พระราชกรณียกิจ”

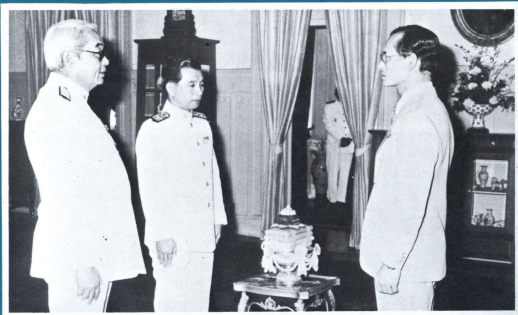


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทอดพระเนตรการปฏิบัติงานตามโครงการขุดคลองระบายน้ำออกจากพื้นที่ทะเลาะเจาะ เพื่อป้องกันมิให้น้ำท่วมในพระราชวัง ในตำบลโคกเคียน จังหวัดนราธิวาส เมื่อ ๑๒ เม.ย.

*His Majesty observes men at work on a project of canal construction to drain off flood water during his visit to Narathiwat province on April 21.*

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จฯ ออกรับ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช นายกรัฐมนตรี นำนายไชยศิริ เรืองกาญจนเศรษฐ์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์ เผื่อฯ ถวายสัตย์ปฏิญาณก่อนเข้ารับหน้าที่ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๔ เม.ย.

*His Majesty the King receives Mr. Chaisiri Ruangkanasetr (middle) who took the oath of office at Chitralada Villa on April 14 as Deputy Minister of Commerce. Resting on top of a small table in front of the Minister are offerings consisting of traditionally arranged joss-sticks, candles and flowers. Prime Minister M.R. Kukrit Pramoj is also present.*



สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ แทนพระองค์ทรง  
บำเพ็ญพระราชกุศลในพระราชพิธีสงกรานต์ ในพระบรม-  
มหาราชวัง เมื่อ ๑๕ เม.ย.

*Her Majesty the Queen represents His Majesty  
at the State Songkran Ceremony, held in the  
Grand Palace on April 15.*



ทรงสนพระทัยกับอีกโครงการหนึ่ง ในอำเภอสู่โขง โขง-ลก  
จังหวัดนราธิวาส เมื่อ ๒๒ เม.ย.

*Closely studying another similar project in the same province.*



สมเด็จพระบรมราชินีนาถ  
เสด็จแทนพระองค์ไปพระราชทานกระบี่และปริญญาบัตรแก่  
ว่าที่ร้อยตำรวจตรีที่สำเร็จการ  
ศึกษาชั้นสูงสุดจาก ร.ร. นาย  
ร้อยตำรวจ ณ โรงเรียนนายร้อย  
ตำรวจ สามพราน เมื่อ ๘  
เม.ย.

*Representing His Majesty, Her Majesty the Queen is seen presenting swords and certificates to a group of police cadets at the Police Cadet Academy in Nakhon Pathom province on April 8.*



เสด็จฯ ทอดพระเนตรการฝึกทอผ้าของสมาชิกศูนย์พัฒนา  
อาชีพการทอผ้า (บน) และทรงเยี่ยมราษฎร (บนขวา) ใน  
อำเภอตากใบ จังหวัดนราธิวาส เมื่อ ๒๖ เม.ย.



*Their Majesties during a visit to the Weaving Training Centre (above left), an informal call on some of Their loyal subjects which provides an opportunity for enquiring into their welfare, (above) during their visit to Tak Bai district, Narathiwat province, on April 26.*



สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี กับลูกเสือชาวบ้าน  
เมื่อคราวเสด็จฯ ไปทรงเยี่ยม  
ราษฎรอำเภอหนองไผ่ จังหวัด  
เพชรบูรณ์ เมื่อ ๒๓ เม.ย.

*As energetic and active as ever, H.R.H. the Princess Mother (right) is seen chatting with village scouts, during her visit to Phetchabun province on April 23.*

# นิทรรศการภาพถ่ายนานาชาติ

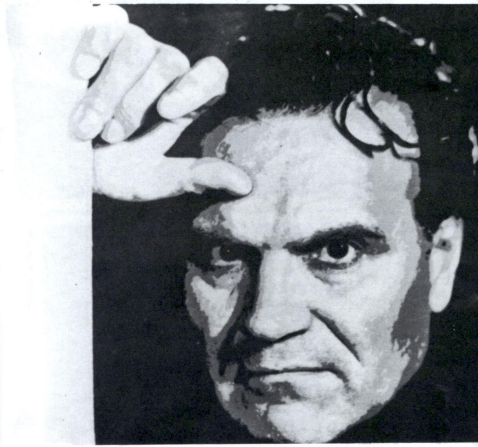
## ครั้งที่ 6

"Beauty of the Shack" รางวัลเหรียญสำริด ของ Wu Chen-Yi ไต้หวัน

"Portrait II" รางวัลเหรียญสำริด ของ Roman Baran สหภาพโซเวียต

"Beauty of the Shack" Bronze Medal, by Wu Chen-Yi, Taiwan

"Portrait II", Bronze Medal, by Roman Baran, U.S.S.R.



"Cold and Rainy" รางวัลเหรียญสำริด

ของ Carlos A. Dias มาเก๊า

"Cold and Rainy", Bronze Medal,  
by Carlos A. Dias, Macau

"My Home is Afire" รางวัลเหรียญสำริด

ของ T. Ang Sin ฟิลิปปินส์

"My Home is Afire", Bronze Medal,  
by T. Ang Sin, The Philippines

"Valentine Dream" รางวัลเหรียญ  
สำริดของ T. Ang Sin ฟิลิปปินส์

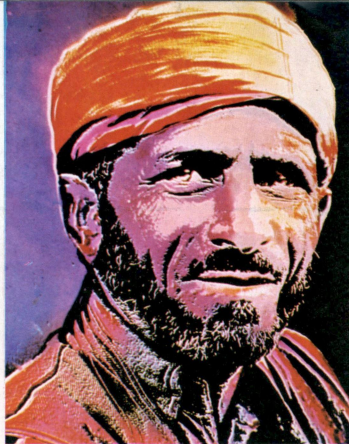
"Valentine Dream", Bronze  
Medal, Colour slide, by T. Ang Sin,  
The Philippines

Zaraq Khan รางวัลตุ๊กตาทองคำของ  
Aftab Ahmad ปากีสถาน

"Zaraq Khan", (far right) Gold  
Trophy, Colour slide, by Aftab  
Ahmad, Pakistan

"Spurt" รางวัลเหรียญสำริดของ  
Nikita Kolmikov เยอรมัน

"Spurt", Bronze Medal,  
Colour print, by Nikita Kolmikov,  
Germany



"Andechser Landschaft" รางวัลตุ๊กตาสาวีรดิ  
ของ Klaus Fuermann เยอรมนีตะวันตก

"Andechser Landschaft", Bronze  
Trophy, Colour slide, by Klaus Fuermann,  
West Germany



"Autumn in New Hampshire" รางวัลเหรียญ  
สำริดของ Don Evins สหรัฐอเมริกา

"Autumn in New Hampshire", Bronze  
Medal, Colour slide, by Don Evins, U.S.A.



"A Beauty to Remember" รางวัลเหรียญสำริด

"A Beauty to Remember", Bronze Medal, Colour slide,



Ta-Shong Hong ไต๋ห้วง

Ta-Shong Hong, Taiwan



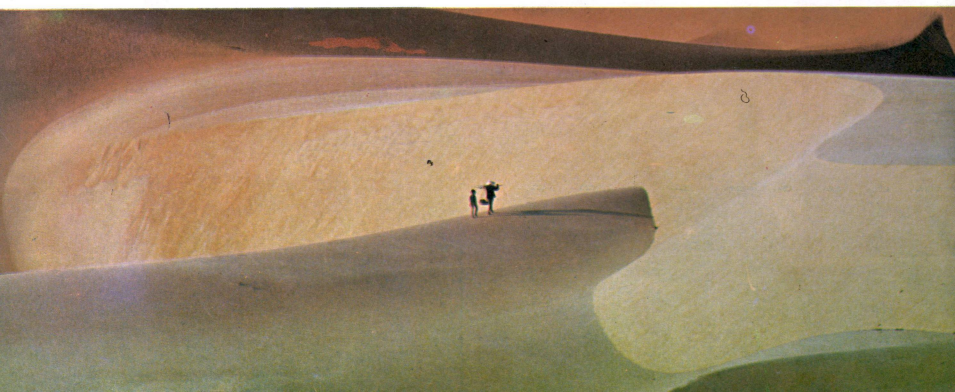
"La Jeune Fille à la  
Rose" รางวัลตุ๊กตาทองของ

Joseph Dawans เบลเยียม

"La Jeune Fille à la  
Rose", Gold Trophy,  
Colour print, by Joseph  
Dawans, Belgium

"Chien Tven Do Cat" รางวัล  
ตุ๊กตาดีวีซี ของ Nguyen  
Hanh เวียดนามใต้

"Chien Tven Do Cat",  
Bronze Trophy, Colour  
print, by Nguyen Hanh,  
South Vietnam



สมาคมถ่ายภาพแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ มีนโยบายที่จะจัดให้มีนิทรรศการภาพถ่ายนานาชาติติดกับนิทรรศการภาพถ่ายทั่วประเทศหมุนเวียนกันไป สำหรับปีนี้เป็นจัดนิทรรศการภาพถ่ายนานาชาติครั้งที่ ๖ ซึ่งบ่งอยู่เป็นปีที่ไม่มีปัญหายุ่งยากสำหรับสมาคม เพราะมีเหตุการณ์ทางด้านการเมืองที่ยังไม่เรียบร้อย อีกทั้งยังมีปัญหาทางเศรษฐกิจเกิดขึ้นทั่วโลก แต่ทางสมาคมก็ได้รับความสนใจและได้รับความร่วมมือจากนักถ่ายภาพทั้งภายในและต่างประเทศทั่วโลกอย่างดีเกินความคาดหมาย จนสามารถดำเนินการจัดงานขึ้นได้เมื่อ ๑๘-๒๗ เมษายน ศกนี้ ณ กรมประชาสัมพันธ์

สำหรับภาพถ่ายประเภทขาว-ดำ มีนักถ่ายภาพ ๑๓๘ คน จาก ๓๓ ประเทศ ส่งภาพมาให้เลือกพิจารณา ๓๖๓ ภาพ ซึ่งคณะกรรมการได้คัดเลือกไว้แสดงรวม ๒๔๖ ภาพ

ส่วนภาพประเภทสีได้สีหรือภาพสีไปรุ่งแสงนั้น นักถ่ายภาพ ๕๔๐ คน จาก ๓๒ ประเทศ ส่งผลงานมารวม ๓๕๑ ภาพ ในจำนวนนี้ คณะกรรมการได้คัดเลือกไว้แสดง ๒๒๗ ภาพ

ภาพสี เป็นประเภทที่มีผู้ส่งน้อยที่สุด คือ ๓๐๐ ภาพ โดยผู้ถ่าย ๔๕ คน จาก ๑๖ ประเทศ และได้เข้ารอบคัดเลือกไว้แสดง ๕๔ ภาพ

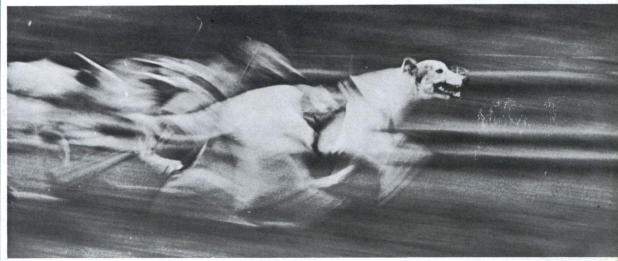
ผลของการตัดสินให้รางวัลปรากฏว่า มีภาพถ่ายขาว-ดำที่ได้รับรางวัลรวม ๑๘ ภาพ ภาพสไลด์สีหรือภาพสีไปรุ่งแสง ๑๘ ภาพ และภาพสี ๑๑ ภาพ สำหรับรางวัลนั้น มีรางวัลตุ๊กตาทอง ตุ๊กตาเงิน ตุ๊กตาสำริด และเหรียญสำริด

นอกจากรางวัลดังกล่าวนี้แล้ว ยังมีรางวัลยอดเยี่ยมด้วยพระราชทาน ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว องค์อัครราชูปถัมภ์ของสมาคมถ่ายภาพฯ ได้โปรดเกล้าฯ พระราชทานเลหะ นักถ่ายภาพในประเทศไทยที่มีผลงานเป็นเยี่ยมในการจัดนิทรรศการแต่ละครั้ง ภาพที่เข้ารอบชิงรางวัลยอดเยี่ยมด้วยพระราชทานครั้งนี้มีอยู่ ๑๕ ภาพ ซึ่งทางสมาคมถ่ายภาพฯ ได้นำขึ้นทูลเกล้าฯ ถวาย และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงพิจารณาตัดสินเลือกด้วยพระองค์เอง



"Navigator" รางวัลตุ๊กตาสำริด  
ของ Roman Baren สหภาพโซเวียต  
"Navigator", Bronze Trophy,  
by Roman Baren, U.S.S.R.

"Sheep-herding" รางวัลตุ๊กตาทอง  
ของ Chang Ko-Ching ไต้หวัน  
"Sheep-herding", Gold Trophy,  
by Chang Ko-Ching, Taiwan



"On the Turn" รางวัลเหรียญสำริดของ Law Jam Ming มาเก๊า  
"On the Turn", Bronze Medal, by Law Jam Ming, Macau

## 6th THAI INTERNATIONAL SALON OF PHOTOGRAPHY 1974

The Photographic Society of Thailand under the Royal Patronage of His Majesty the King has a policy of sponsoring every other year an International Photographic Exhibition alternately with the National Exhibition. The 6th International Salon falls on this year, a difficult year for the Society due to unfavourable internal political circumstances further aggravated by the world economic situation. However, to its pleasant surprise, the Society's determination to carry out its policy met with a heartwarming response from colleagues all over the world. Thus the 6th Thai International Salon of Photography 1974 took place at the Government Public Relations Department, Bangkok, between April 18 and 27 this year.

As regards the monochrome print category, there were 367 entries from 138 exhibitors from 33 countries, of which 246 were accepted.

140 exhibitors from 32 countries sent in 351 colour slides, of which 227 were accepted.

The colour print category got the least entrants of 170 from 49 exhibitors of 19 countries, 94 of which were acceptances.

There were 18 awards each for monochrome prints and colour slides, and 11 for colour prints. The prizes consisted of gold, silver and bronze trophies and bronze medals.

Besides, there was the much-coveted Grand Prize at every Salon of Photography presented by His Majesty the King exclusively to a Thai photographer of exceptional performance.

"Deer" รางวัลเหรียญสำริดของ Dr. Francis Siu ซ่งกง

"Deer", Bronze Medal, by Dr. Francis Siu, Hong Kong



"We" รางวัลเหรียญสำริดของ Arifs Klavinskis สหภาพโซเวียต

"We", Bronze Medal, by Arifs Klavinskis, U.S.S.R.

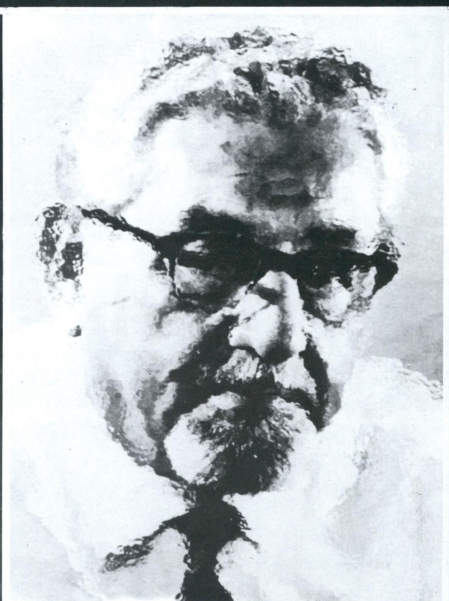
"How Come Mother?" รางวัลเหรียญสำริดของ Pedro Luis Raolap อาร์เจนตินา

"How Come Mother?", Bronze Medal, by Pedro Luis Raota, Argentina



"Studie III" รางวัลเหรียญสำริดของ Stanek Heinrich ออสเตรีย

"Studie III", Bronze Medal, by Stanek Heinrich, Austria



"สู่มควัน" รางวัลยอดเยี่ยมด้วยพระราชทานของ ประพัฒน์ จิตศิริภาพ ประเทศไทย

"Soomkuan" or "Smouldering", Grand Prize, His Majesty's Cup, by Juang Ching Chuan, Thailand



"Nina" รางวัลตุ๊กตาเงินของ Franz Grieshofer ออสเตรีย

"Nina", Silver Trophy, by Franz Grieshofer, Austria

"Recalling" รางวัลเหรียญสำริด  
ของ Chu Dieu To เวียดนามใต้

"Recalling", Bronze Medal,  
by Chu Dieu To, South Vietnam

"At Dawn" รางวัลเหรียญสำริดของ ชัชวาลย์ เขียววงศ์ศิริวิทยุ ไทย

"At Dawn", Bronze Medal, by Chachawan Eiamwonghiran, Thailand



"Please.....be silent" รางวัลตุ๊กตาดิน  
ของ Pedro Luis Raota อาร์เจนตินา

"Please...be silent", Silver Trophy,  
by Pedro Luis Raota, Argentina

"By the Fireplace" รางวัลตุ๊กตาสำริด  
ของ Wellington Lee สหรัฐอเมริกา

"By the Fireplace", Bronze Trophy,  
by Wellington Lee, U.S.A.



# ภาพเหตุการณ์

กรมไปรษณีย์โทรเลข ได้จัดพิมพ์ตราไปรษณียากรนกไทย (ชุด ๒) ขึ้นจำนวน ๔ ชนิดราคา ในจำนวนนี้ ชนิดราคา ๘๕ สตางค์ เป็นภาพนกเจ้าฟ้าสิรินธร ซึ่งผู้พบคนชนิดนี้ได้ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาตตั้งชื่อนกด้วยพระเกียรติแด่เจ้าฟ้าหญิงพระองค์นี้ กรมไปรษณีย์โทรเลข ได้นำตราไปรษณียากรชุดนี้ออกจำหน่ายเป็นวันแรกเมื่อ ๒ เมษายน ซึ่งตรงกับวันคล้ายวันประสูติพระชนมายุครบ ๒๐ ปีของสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุตา

และในวโรกาสวันราชาภิเษกสมรสครบ ๒๕ ปี เมื่อวันที่ ๒๘ เมษายน กรมไปรษณีย์โทรเลขก็ได้จัดพิมพ์ตราไปรษณียากรที่ระลึกขึ้น ๒ ชนิดราคา

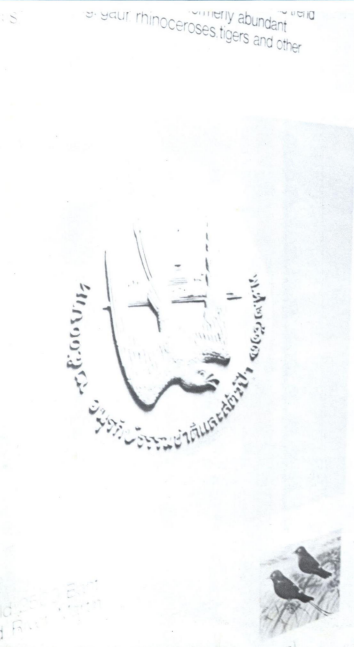
The Post and Telegraph Department issued first-day covers of four new stamps, depicting four kinds of birds in Thailand, on April 2 to honour the 20th birthday anniversary of H.R.H. Princess Sirindhorn, the third child of Their Majesties the King and Queen.

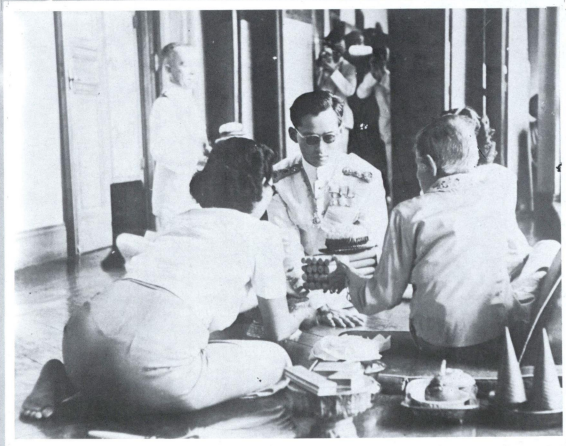
The 75-satang denomination shows the white-eyed River Martin or Pseudocheilidon Sirindhorn found in Nakhon Sawan province some years ago and named in Thai the Princess Sirindhorn bird.

The Post and Telegraph Department also issued first-day covers in two denominations on April 28 in commemoration of the silver wedding of Their Majesties the King and Queen.

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุตา กับเจ้าชายเบอร์นฮาร์ดแห่งเนเธอร์แลนด์ ในงานถวายการเลี้ยงรับรองเจ้าชาย ณ โรงแรมดุสิตธานี เมื่อ ๘ เมษายน เจ้าชายเบอร์นฮาร์ด ซึ่งเป็นองค์ประธานของกองทุนสัตว์ป่าแห่งโลก เสด็จเยือนประเทศต่าง ๆ ที่เข้าร่วมในโครงการผลิตเหรียญกษาปณ์เพื่อระดมเงินเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติและสัตว์ป่า

H.R.H. Princess Sirindhorn and H.R.H. Prince Bernhard of the Netherlands at a luncheon held in the latter's honour at the Dusit Thani Hotel on April 8. The Prince, who is president of the World Wildlife Fund, was here on his tour of several countries to promote the wildlife conservation coin scheme.





สมเด็จพระศรีสวรินทิราบรมราชเทวี  
พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า ทรงรับดอกไม้ธูปเทียน  
ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระ  
พระบรมราชินีนาถถวาย ภายหลังพระราชพิธี  
ราชาภิเษกสมรส ณ วังสระปทุม เมื่อ ๒๘  
เมษายน ๒๔๙๓

Her Majesty the Queen Grand Mother  
(right) receiving traditional presents from  
Their Majesties the King and Queen on the  
occasion of Their wedding ceremony,  
April 28, 1950.

นกคิตส์สุดตาน

Melanochlora Sultanea



(บนและกลางบน) ที่ระลึกในวโรกาสวันราชาภิเษก  
สมรสครบ ๒๕ ปี

(above and middle above) Royal Silver Wedding  
Anniversary



ประเทศไทย TH



นกเจ้าฟ้าหญิงสิรินธร

White-eyed River Martin  
or Pseudochelidon Sirindhorn



นกเป็ดน้ำจืด

Broadbill or Psarusomus Dalhousiae

นกแหว่งคอขาวแดง Night Heron or Terpsiphone paradise





นักเรียน ๑๕๐ คนจากโรงเรียนต่าง ๆ ในกรุงเทพฯ และจังหวัดใกล้เคียง บรรพชาเป็นสามเณรเป็นเวลาหนึ่งเดือนระหว่างปิดภาคการศึกษาฤดูร้อน ในภาพซ้ายมือนี้ คือส่วนหนึ่งของสามเณรหลังพิธีบรรพชา ณ วัดเบญจมบพิตร เมื่อ ๖ เมษายน

One hundred and fifty school-children from various schools in Bangkok and near-by provinces were ordained Buddhist novices for one month during this summer holiday. Some of them are seen here, in the left picture, after their ordination at Benchamabopit Monastery on April 6.



คนงาน ของ กรมศิลปากรกำลังขุดปืนใหญ่ที่ฝังจมดินอยู่ในบริเวณท้องสนามหลวงเมื่อต้นเดือนเมษายน ปรากฏว่าปืนที่ขุดขึ้นมาแล้ว ๑๐ กระบอก เป็นปืนในสมัยรัชกาลที่ ๕ ประมาณร้อยกว่าปีมาแล้ว กรมศิลปากรเชื่อว่า คงจะมีปืนโบราณฝังอยู่อีกเป็นจำนวนมาก เพราะในสมัยต้นรัตนโกสินทร์นั้น บริเวณท้องสนามหลวงเป็นบริเวณกำแพงเมือง ใช้เป็นที่เก็บอาวุธปืนจำนวนมาก

Workers of the Fine Arts Department are digging up cannons of over 100 years old in the compound of Pramane Grounds in central Bangkok. Ten such weapons have been dug up and more are believed to remain underground, since in the early days of the Bangkok period, this area was just within the fortified city wall with a great quantity of artillery lying about.

นักศึกษาหญิงของมหาวิทยาลัยแห่งหนึ่งกำลังช่วยสอนหนังสือให้แก่เด็กใน โรงเรียนแห่งหนึ่งในชนบท

A university student is teaching children in a rural-school under one of her institution's rural development programmes.





“ยาย” กับ “อี” ตัวแสดง  
ในละครหุ่นเรื่อง “ปลาทอง” ซึ่ง  
แผนกวิชาศิลปการละคร คณะอักษร  
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จัด  
แสดงขึ้นเป็นครั้งแรกที่โรงละครของ  
คณะ เมื่อปลายเดือนเมษายน และได้  
รับความสำเร็จเป็นอันมาก

“Aye” and “Eee”, two charac-  
ters in “The Golden Goby” puppet  
drama which the Dramatic Art Sec-  
tion, Faculty of Arts, Chulalong-  
korn University, presented to the  
public for the first time at the  
Faculty’s theatre in Bangkok in  
April.



พี่น้องสองคนนี้ได้ใช้เวลาว่างในระหว่างหยุดเทอมให้เป็นที่ประโยชน์ไป  
อีกทางหนึ่ง คือเล่นดนตรีและร้องเพลงในที่สาธารณะ เก็บเงินที่ได้รับจาก  
ผู้บริจาคส่งไปช่วยเหลือเด็กเรียนที่ขาดแคลน ในภาพ โจ นากะวะระ  
ร้องเพลงลูกทุ่งที่รู้จักชื่อว่า “นัยนา” ถ่าลิ้นเล่นอยู่ เมื่อปีที่แล้ว ทั้งสอง  
คนเก็บเงินส่งไปช่วยเหลือเด็กเรียนที่ขาดแคลน ได้ถึง ๑๕,๕๓๒ บาท ในระยะ  
เวลา ๒ เดือน

These two brother and sister have their own way of  
passing the summer months usefully. They perform music-  
and-song street shows for passers-by in a shopping arcade in the  
pursuit of donations for needy school-children. Jo Nakhava-  
chara is seen singing to the accompaniment of a guitar played  
by his sister, Nāyana. They collected 15,532 baht (appro-  
ximately US\$ 776) in two months last year.



นางสาวมาเรีย กราเซีย ที. รีบันโน ทุกเยาวชนฟิลิปปินส์ ซึ่งได้รับรางวัลท่องเที่ยวรอบโลกประจำปี ๒๕๑๗ เดินทางมาเยือนประเทศไทยเพื่อพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับเยาวชนไทย ระหว่าง ๒๗-๓๐ เมษายน ในภาพ เธอกำลังชม กนกพันธ์ พฤกษ์ประมวล วาดินวลที่ศูนย์เยาวชน

Miss Maria Gracia T. Rebano, the Young Ambassadors of the Philippines who won the World Tour award for 1974, visited Thailand for an exchange of views with Thai youths from April 27-30. She is seen here watching the "Ram Sinuan" classical dance performed by Kanokphan Pruksapramul at the National Youth Centre.



นักหนังสือพิมพ์อาวุโส ๑๐ คน จากประเทศต่างๆ ในเอเชียรวมประเทศไทย — ประเทศไทย ทักษิณวัชร — (ที่สามจากซ้าย) ซึ่งเข้าร่วมในการสัมมนาเรื่องมรดกทางวัฒนธรรมของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่มูลนิธิหนังสือพิมพ์เอเชียจัดขึ้นเมื่อเดือนเมษายน ในการสัมมนาครั้งนี้ ผู้เข้าร่วมมาได้เดินทางไปประชุมในประเทศต่าง ๆ คือไทย ลาว มาเลเซีย อินโดนีเซีย สิงคโปร์ และฟิลิปปินส์

Ten senior Asian journalists from several Asian countries including Thailand—Prapaiphon Dasameeyawaj (third from left)—who participated in a travelling seminar on the cultural heritage of Southeast Asia sponsored by the Press Foundation of Asia (PFA) in April. The group visited Thailand, Laos, Malaysia, Indonesia, Singapore and the Philippines.



แม่และลูก ที่ได้รับรางวัลในการประกวดเด็กของสภาชาชาวไทย

Proud and happy mothers with their healthy children who won the annual Red Cross Children Contest.

# คนไทยในต่างประเทศ

อัจฉรา ภัคดี (ขวา) หนึ่งในห้าของนักเรียนไทยที่ได้ไปพำนักและศึกษาอยู่ในออสเตรเลียเป็นเวลาหนึ่งปี ตามโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชนของสโมสรโรตารี ในภาพ เธอกำลังกล่าวเพื่อนร่วมชั้นชาวออสเตรเลีย ในวันสุดท้ายที่โรงเรียนอัลบิวรี ก่อนเดินทางกลับประเทศไทย

Achara Pakdee (right) says goodbye on her last day at school in Australia to the two captains of Albury High School, Greg Livingstone (left) and Judy Stocks (centre). She is one of the five Thai students in a group of 25 young people from six countries who spent a year in Australia under the Rotary exchange programme.



กรมพาณิชย์สัมพันธ์จัดงานสัปดาห์สินค้าไทยขึ้น ณ ห้างสรรพสินค้าเมโทรประเทศสิงคโปร์ ระหว่าง ๒-๑๐ เมษายน มีผู้สนใจสินค้าทั้งประเภทอุตสาหกรรม และ หัตถกรรม ที่นำ ไป แสดงมาก

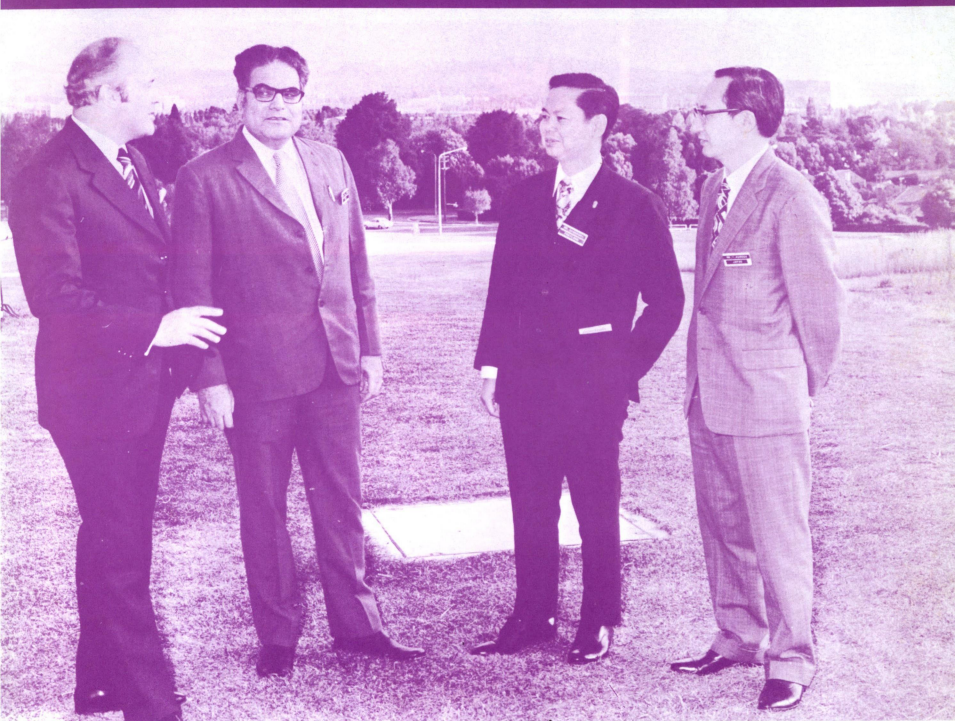
*The Department of Commercial Relations, Ministry of Commerce, organized a 'Thai Week' fair at Metro Department Store in Singapore from April 2 to 10. Fair-goers have shown a keen interest in both handicraft and industrial products.*



กับต้นประจำเครื่องบินของการบินไทย ประกอบพิธี สมรสกลางอากาศให้แก่หนุ่มสาวคู่หนึ่งตามคำขอร้อง ในภาพ เจ้าบ่าวและเจ้าสาวกำลังแจกเค้กและแชมเปญให้แก่ผู้โดยสาร บนเที่ยวบิน ที่จี ๓๑๒ จากกัลกัตตาสู่กรุงเทพฯ

*The captain in command of THAI International TG flight 312 has officiated at an in-flight wedding of a couple at the altitude of 3,300 feet somewhere between Calcutta and Bangkok. The happy couple (with Thai-style garlands round their necks) are seen serving cake and champagne to other passengers with the help of air hostesses.*





ศาสตราจารย์สง่า สรรพศรี เลขาธิการคณะกรรมการ  
การวิจัยแห่งชาติ (คนที่สองจากขวา) เข้าร่วมในการประชุม  
ปรึกษาหารือเกี่ยวกับปัญหาทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี  
ในภูมิภาคเอเชียของสมาคมเพื่อความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์  
ในเอเชีย ที่กรุงแคนเบอร์รา ออสเตรเลีย ระหว่าง ๑๕-๑๗  
เมษายน

Professor Sanga Sabbasi, Secretary-General of  
the National Research Council, (Second from right)  
joins other scientists from 13 Asian and Pacific  
countries in the fourth meeting of the Association for  
Science Cooperation in Asia (ASCA) in Canberra,  
Australia. The conference took place from April  
15-17.

การแสดงกล้วยไม้จากประเทศไทย  
ในงานกล้วยไม้โลกครั้งที่ ๘ ระหว่างวันที่  
๑๐ ถึง ๑๘ เมษายน ณ เมืองแฟรงก์เฟิร์ต  
สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

*A display of orchids from Thailand  
in the 8th World Orchids Congress  
held in Frankfurt, the Federal Republic  
of Germany, from April 10 to 18.*



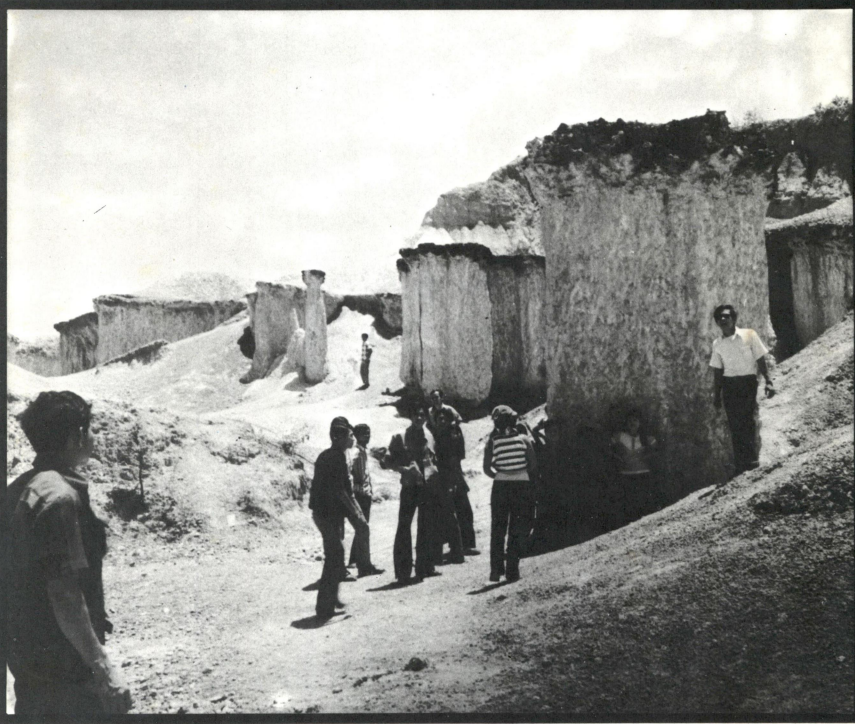
นางสาววิพุธ สโภวงค์ กำลัง  
สอนภาษาไทยในชั้นเรียนของมหาวิทยาลัย  
แห่งชาติออสเตรเลีย ในกรุงแคนเบอร์รา  
เธอเป็นอาจารย์สอนภาษาไทยคนแรกของ  
มหาวิทยาลัยนี้ และสอนมาได้หนึ่งปีแล้ว

*Miss Wipudh Sobhavong is teach-  
ing Thai to a class at the Australian  
National University in Canberra. The  
first teacher of the Thai language at the  
University, Miss Sobhavong has just  
completed her first year there.*



# สำหรับนักท่องเที่ยว FOR TOUR LOVERS

0



“แพะเมืองผี” หรือตามภาษาพื้นเมืองว่า “เปะเมืองผี” ซึ่งเป็นสถานที่  
น่าเที่ยวที่มีลักษณะพิเศษแห่งหนึ่งของเมืองแพร่ เดิมไปด้วยเสาดิน รูปร่างต่าง ๆ  
ที่เกิดขึ้นเองโดยธรรมชาติ

“Pae Muang Pee”, one of the strangest and most remarkable places  
and a tourist attraction in Thailand in the northern town of Phrae.  
Nature has shaped the earth in the area into extraordinary formations.

